



Lovtidende C

2012

Udgivet den 14. april 2012

12. april 2012.

Nr. 12.

Bekendtgørelse af aftale af 13. september 2011 om etablering af Konsortiet af Internationale Landbrugsforskningscentre som en international organisation

Den 13. september 2011 blev der i Montpellier udfærdiget en aftale om etablering af Konsortiet af Internationale Landbrugsforskningscentre som en international organisation.

Aftalens ordlyd er som følger:

Oversættelse

**AGREEMENT ESTABLISHING
THE CONSORTIUM OF
INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH
CENTERS
AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION**

Whereas the Consultative Group on International Agricultural Research (hereinafter »CGIAR«) was established in 1971 as an informal network of public and private sector entities from the South and the North committed to mobilizing international agricultural research to support agricultural development in developing countries;

Whereas international agricultural research is critical in meeting the challenges of hunger, malnutrition and poverty in an age of climate change;

Whereas the CGIAR in 2008 adopted a new vision for the CGIAR »To reduce poverty and hunger, improve human health and nutrition, and enhance ecosystem resilience through high-quality international agricultural research, partnership and leadership«;

Whereas the CGIAR has also approved far-reaching organizational reforms which aim at promoting active engagement and partnership with a wide range of stakeholders, including national agricultural research systems, universities, non-governmental organizations and the private sector, optimizing research effectiveness and efficiency, strengthening capacity and country ownership, and fully utilizing CGIAR research for achieving development impacts;

Whereas the CGIAR now consists of a global research-for-development partnership involving the CGIAR funders, the Consortium of International Agricultural Research Centers and other partners, working together to implement a common strategy;

Whereas, as part of the reform, the Consortium of International Agricultural Research Centers was established by the fifteen International Agricultural Research Centers supported by the CGIAR¹⁾, on 29 April 2010, as a contractual joint venture pending its formal establishment as an international organization;

Whereas the parties (hereinafter »Parties«) to this agreement (hereinafter »Agreement«) now wish to establish the Consortium of International Agricultural Research Centers as an international organization with its own international legal personality in accordance with the terms set forth below;

**AFTALE OM ETABLERING
AF KONSORTIET AF
INTERNATIONALE
LANDBRUGSFORSKNINGSCENTRE
SOM EN INTERNATIONAL ORGANISATION**

I betragtning af, at Den Rådgivende Gruppe for International Landbrugsforskning (herefter benævnt »CGIAR«) blev etableret i 1971 som et uformelt netværk af enheder inden for den offentlige og private sektor fra syd og nord, som har til formål at mobilisere international landbrugsforskning for at støtte landbrugsudviklingen i udviklingslandene;

i betragtning af, at international landbrugsforskning er afgørende for at kunne imødegå udfordringerne forbundet med sult, fejlnærings og fattigdom i en tid med klimaforandringer;

i betragtning af, at CGIAR i 2008 vedtog en ny vision for CGIAR om »At afhjælpe fattigdom og sult, forbedre sundheds- og ernæringstilstanden blandt mennesker samt skabe større modstandsdygtighed i økosystemerne gennem kompetent international landbrugsforskning, partnerskab og ledelse«;

i betragtning af, at CGIAR også har godkendt vidtrækkende organisatoriske reformer, som har til hensigt at fremme aktiv inddragelse af og partnerskab med en lang række interessenter, herunder nationale landbrugsforskningssystemer, universiteter, ikke-statslige organisationer og den private sektor, optimere effektiviteten og ressourceudnyttelsen i forskningsindsatsen, styrke landenes kapacitet og ejerskab samt i fuldt omfang udnytte CGIAR's forskning til at påvirke udviklingen positivt;

i betragtning af, at CGIAR nu består af et globalt partnerskab om forskning i udviklingens tjeneste mellem stifterne af CGIAR, Konsortiet af Internationale Landbrugsforskningsscentre og andre parter, som samarbejder om implementeringen af en fælles strategi;

i betragtning af, at Konsortiet af Internationale Landbrugsforskningsscentre som led i reformen den 29. april 2010 blev oprettet af de 15 internationale landbrugsforskningsscentre under CGIAR¹⁾ som et kommercielt joint venture og har derefter afventet at blive etableret formelt som en international organisation; og

i betragtning af, at parterne (herefter benævnt »parterne«) i denne aftale (herefter benævnt »aftalen«) nu ønsker at etablere Konsortiet af Internationale Landbrugsforskningsscentre som en international organisation med selvstændig international retssubjektivitet på de i det følgende fastsatte betingelser;

NOW THEREFORE the Parties agree as follows:

er parterne derfor nu blevet enige om følgende:

Article 1

Artikel 1

Establishment of the Consortium as an international organization

Etablering af Konsortiet som international organisation

(1) The Consortium of International Agricultural Research Centers (hereinafter »Consortium«) is hereby established as an independent international organization with full international legal personality, enjoying such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and powers, and the fulfillment of its purposes, including in particular, and without prejudice to the generality of the foregoing, the legal capacity:

- (a) to enter into treaties, agreements and contracts;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (c) to institute and respond to legal proceedings.

(2) The Consortium shall be the successor in title of the Consortium of International Agricultural Research Centers established as a contractual joint venture by the fifteen International Agricultural Research Centers in accordance with the agreement dated April 29, 2010.

(1) Konsortiet af Internationale Landbrugsforskningscentre (herefter benævnt »Konsortiet«) etableres herved som en selvstændig international organisation med fuld international retssubjektivitet og med en sådan retsevne, som vil være nødvendig til udøvelsen af Konsortiets funktioner og beføjelser og til opfyldelsen af dets formål, herunder navnlig og med forbehold af ovenstående bestemmelser, retsevnen til:

- (a) at indgå traktater, aftaler og kontrakter;
- (b) at erhverve og afhænde løsøre og fast ejendom; og
- (c) at anlægge og være part i retssager.

(2) Konsortiet bliver efterfølger til Konsortiet af Internationale Landbrugsforskningscentre, der blev oprettet som et kommercielt joint venture af de 15 internationale landbrugsforskningscentre i henhold til aftalen dateret den 29. april 2010.

Article 2

Artikel 2

Purpose and activities of the Consortium

Konsortiets formål og aktiviteter

(1) The purpose of the Consortium shall be to provide leadership to the CGIAR system and coordinate activities among Member Centers and other partners under a common strategy, in order to enable them to enhance their individual and collective contribution to the achievement of the CGIAR vision.

(2) The Consortium shall carry out such activities as may be necessary for the fulfillment of the purpose of the Consortium.

(1) Konsortiets formål er at forestå ledelsen af CGIAR-systemet og koordinere aktiviteterne blandt medlemscentrene og andre parter i overensstemmelse med en fælles strategi, således at de er i stand til at forbedre deres samlede bidrag til realisering af CGIAR's vision.

(2) Konsortiet skal udføre de aktiviteter, som måtte være nødvendige for at opfylde Konsortiets formål.

Article 3

Artikel 3

Internal rules of the Consortium

Konsortiets interne regler

The Consortium shall operate in accordance with the rules set out in the constitution (including its exhibits) annexed hereto («Constitution»). In no event shall the Constitution have the effect of creating or imposing any obligations on the Parties.

Konsortiet skal operere i overensstemmelse med de regler, der er fastlagt i de i bilaget anførte vedtægter (med tilhørende bilag) («vedtægterne»). Vedtægterne må under ingen omstændigheder bevirke, at der skabes eller pålægges forpligtelser for parterne.

Article 4

Artikel 4

General undertaking as to implementation

(1) The Parties shall take all appropriate measures to facilitate the achievement of the purpose of the Consortium and the carrying out of obligations resulting from decisions taken by the organs of the Consortium.

(2) Nothing in this Agreement shall have the effect of creating or imposing a financial obligation on the Parties.

Article 5**Rights, privileges and immunities**

(1) The rights, privileges and immunities granted to the Consortium, its staff members and official visitors in the territory of the host country shall be specifically defined in a headquarters agreement between the Consortium and the host country.

(2) The rights, privileges and immunities referred to in the preceding paragraph are to be provided to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Consortium and the independence of the persons to whom they are accorded.

Article 6**Dissolution and liquidation of the Consortium**

The Consortium Board shall consult with the Parties hereto prior to any decision to dissolve the Consortium.

Article 7**Becoming a Party to this Agreement**

(1) All States that are members of the United Nations, of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, may become Parties to this Agreement.

2) The States referred to in the preceding paragraph become Parties to this Agreement by either:

- (a) signing this Agreement without reservation as to ratification, acceptance or approval ; or
- (b) signing this Agreement subject to ratification, acceptance or approval and subsequently ratifying, accepting or approving it; or
- (c) depositing an instrument of accession following the entry into force of this Agreement.

(3) This Agreement shall be open for signature as of September 13, 2011.

Almindelig forpligtelse til implementering

(1) Parterne skal træffe alle passende foranstaltninger til at fremme opfyldelsen af Konsortiets formål og gennemførelsen af de forpligtelser, der måtte følge af beslutninger truffet af Konsortiets organer.

(2) Intet i denne aftale må bevirke, at der skabes eller pålægges en økonomisk forpligtelse for parterne.

Artikel 5**Rettigheder, privilegier og immuniteter**

(1) De rettigheder, privilegier og immuniteter, som tilkommer Konsortiet, dets medarbejdere og officielle besøgende på værtslandets territorium, skal fastsættes udtrykkeligt i en hjemstedsaftale mellem Konsortiet og værtslandet.

(2) De i foregående stykke omhandlede rettigheder, privilegier og immuniteter indrømmes med henblik på at sikre, at Konsortiet kan fungere uhindret, og at de personer, der får dem tildelt, har uafhængighed.

Artikel 6**Konsortiets opløsning og afvikling**

Konsortiets bestyrelse skal rådføre sig med parterne i denne aftale, inden der træffes beslutning om at opløse Konsortiet.

Artikel 7**Tiltrædelse af aftalen**

(1) Denne aftale kan tiltrædes af alle stater, som er medlem af De Forenede Nationer, af en af FN's særorganisationer eller af Det Internationale Atomenergiagentur.

(2) De i foregående stykke anførte stater kan tiltræde denne aftale enten:

- (a) ved at undertegne denne aftale uden forbehold for ratifikation, accept eller godkendelse; eller
- (b) ved at undertegne denne aftale med forbehold for ratifikation, accept eller godkendelse; eller

(c) ved at deponere et tiltrædelsesinstrument efter denne aftales ikrafttræden.

(3) Denne aftale åbnes for undertegnelse den 13. september 2011.

Article 8**Entry into Force of this Agreement**

This Agreement shall enter into force when any two States have become Parties to it as provided in Article 7 (2) (a) and (b) above. This Agreement shall then enter into force for each State that subsequently becomes a Party to this Agreement upon the date of deposit by that State of an instrument of accession with the Depositary.

Article 9**Amendments****(1) Amendments to this Agreement**

(a) Amendments to this Agreement (excluding the Constitution) may be proposed by any Party. Proposals for such amendments shall be communicated to the Depositary who shall circulate them to all Parties as soon as possible thereafter.

(b) Such amendments shall enter into force for the Parties which have adopted them upon the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval of such amendments by two-thirds of the Parties, in accordance with the procedure set out in Article 7 (2) (c). For the Parties who subsequently ratify, accept or approve such amendments, they shall enter into force on the date of the deposit by such Parties of their instrument of ratification, acceptance or approval. Parties that have not ratified, accepted or approved such amendments shall not be bound by them.

(2) Amendments to the Constitution

(a) Amendments to the Constitution shall be made in accordance with the procedures set out in Article 22 of the Constitution and shall be notified by the Depositary (as defined in Article 12 below) to all Parties.

(b) Such amendments to the Constitution shall in no event have the effect of creating or imposing any obligations on the Parties.

Article 10**Withdrawal**

Any Party may, by written instrument to the Depositary, withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall become effective three months after the date on which the Depositary has received such instrument.

Article 11**Artikel 8****Aftalens ikrafttræden**

Denne aftale træder i kraft, når to stater har tiltrådt aftalen i henhold til artikel 7, stk. 2, litra a) og b) ovenfor. For hver stat, som efterfølgende tiltræder aftalen, træder denne aftale i kraft på den dato, hvor den pågældende stat deponerer sit tiltrædelsesinstrument hos depositaren.

Artikel 9**Ændringer****(1) Ændringer til aftalen**

(a) Enhver part kan foreslå ændringer til denne aftale (bortset fra vedtægterne). Forslag til sådanne ændringer meddeles depositaren, som hurtigst muligt derefter skal rundsende dem til alle parter.

(b) Sådanne ændringer træder i kraft for alle parter, der har vedtaget dem, når to tredjedele af parterne har deponeret deres instrument til ratifikation, accept eller godkendelse af ændringerne i overensstemmelse med proceduren i artikel 7, stk. 2, litra c). For de parter, som efterfølgende ratificerer, accepterer eller godkender sådanne ændringer, træder ændringerne i kraft på den dato, hvor sådanne parter deponerer deres ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument. Parter, som ikke har ratificeret, accepteret eller godkendt sådanne ændringer, er ikke bundet af dem.

(2) Vedtægtsændringer

(a) Ændringer af vedtægterne kan ske i overensstemmelse med de i vedtægternes § 22 anførte procedurer og meddeles af depositaren (som defineret i artikel 12 nedenfor) til alle parter i aftalen.

(b) Sådanne vedtægtsændringer må under ingen omstændigheder bevirke, at der skabes eller pålægges forpligtelser for parterne.

Artikel 10**Tilbagetræden**

En part kan træde tilbage fra denne aftale ved at give depositaren skriftlig underretning herom. En parts tilbagetræden fra aftalen træder i kraft tre måneder efter den dato, hvor depositaren har modtaget underretningen herom.

Artikel 11

Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or consultation between the Parties.

(2) The Consortium Board may offer its good offices for the amicable settlement of any such dispute.

Article 12

Depositary

The Government of the French Republic shall be the depositary of this Agreement («Depositary»).

Article 13

Authentic text

(1) This Agreement shall be signed in a single copy in English and French, both being equally authentic.

(2) Official translations of this Agreement in other languages may be established after consultation with the interested Governments. Such official translations shall not be considered authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives of the Parties, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

1) The fifteen International Agricultural Research Centers supported by the CGIAR are: Africa Rice Center (**WARDA**); Bioversity International (**IPGRI**); Centro Internacional de Agricultura Tropical (**CIAT**); Center for International Forestry Research (**CIFOR**); Centro Internacional de Mejoramiento de Maiz y Trigo (**CIMMYT**); Centro Internacional de la Papa (**CIP**); International Center for Agricultural Research in the Dry Areas (**ICARDA**); International Crops Research Institute for the Semi-Arid Tropics (**ICRISAT**); International Food Policy Research Institute (**IFPRI**); International Institute of Tropical Agriculture (**IITA**); International Livestock Research Institute (**ILRI**); International Rice Research Institute (**IRRI**); International Water Management Institute (**IWMI**); World Agroforestry Centre (**ICRAF**); Worldfish (**ICLARM**)

Bilæggelse af tvister

(1) Eventuelle tvister, der måtte opstå i forbindelse med anvendelsen af denne aftale, skal bilægges ved forhandling eller drøftelse mellem parterne.

(2) Konsortiets bestyrelse er indstillet på at være parterne behjælpelig med at bilægge en sådan tvist i mindelighed.

Artikel 12

Depositar

Den Franske Republiks regering fungerer som depositar for denne aftale (i nærværende aftale benævnt »depositaren«).

Artikel 13

Autentisk tekst

(1) Denne aftale undertegnes i ét eksemplar på engelsk og fransk med samme gyldighed for begge tekster.

(2) Officielle oversættelser af denne aftale til andre sprog kan udarbejdes efter samråd med de interesserede regeringer. Sådanne officielle oversættelser skal ikke betragtes som autentiske.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede repræsentanter for parterne, der er behørigt bemyndigede hertil af deres respektive regeringer, undertegnet denne aftale.

1) De 15 internationale landbrugsforskningscentre under CGIAR er: Africa Rice Center (**WARDA**); Bioversity International (**IPGRI**); Centro Internacional de Agricultura Tropical (**CIAT**); Center for International Forestry Research (**CIFOR**); Centro Internacional de Mejoramiento de Maiz y Trigo (**CIMMYT**); Centro Internacional de la Papa (**CIP**); International Center for Agricultural Research in the Dry Areas (**ICARDA**); International Crops Research Institute for the Semi-Arid Tropics (**ICRISAT**); International Food Policy Research Institute (**IFPRI**); International Institute of Tropical Agriculture (**IITA**); International Livestock Research Institute (**ILRI**); International Rice Research Institute (**IRRI**); International Water Management Institute (**IWMI**); World Agroforestry Centre (**ICRAF**); Worldfish (**ICLARM**)

I forbindelse med Kongeriget Danmarks regerings undertegnelse af aftalen den 2. marts 2012 i Paris om etablering af Konsortiet af Internationale Landbrugsforskningscentre som en international organisation fremsattes følgende erklæring til formanden for CGIAR-konsortiets bestyrelse:

Enhver forpligtelse til at tildele rettigheder, privilegier og immuniteter til Konsortiet, dets medarbejdere og officielle besøgende er kun gældende for værtslandet (Frankrig) for hovedkontoret og gælder ikke for etablering af sekundære driftssteder.

Kongeriget Danmarks regering har taget Deres brev dateret den 22. december 2011 til efterretning, hvor det bekræftes, at undertegnelsen af aftalen ikke medfører nogen konkrete forpligtelser for signatarstaterne og navnlig ikke pålægger dem økonomiske forpligtelser.

Aftalen, der ikke gælder for Færøerne og Grønland, trådte i medfør af artikel 8 i kraft den 2. marts 2012.

Konsortiets vedtægter kan rekvireres i Udenrigsministeriet ved henvendelse til kontoret for Udviklingsfaglig Tjeneste.

Oplysninger om andre landes tiltrædelse af aftalen kan fås hos Frankrigs Udenrigsministerium på adressen: http://basedoc.diplomatie.gouv.fr/Traites/Accords_Traites.php

Udenrigsministeriet, den 12. april 2012

VILLY SØVNDAL